

尊敬的吉列尔莫·恰卢普·连多大使，
尊敬的程恩富院长、白光清社长，以及各位来宾、同事们，

今天在这里很荣幸地向大家介绍“拉美研究译丛——左翼领袖系列”。这是中国社会科学院拉丁美洲研究所主持的翻译项目，以逐批翻译和出版拉美左翼代表人物的传记、著作或言论集等形式，向中国读者展现带有拉丁美洲独特魅力的左翼领袖风采，生动而直观地了解和认识拉美当代社会主义思潮，并且顺应中拉关系迅速发展的实际需求，介绍拉美相关国家的政策导向与近期发展前景。这个翻译项目，是在中国社会科学院“马工程”的框架下完成的，同时，也是目前正在实施的创新工程的重要内容之一。

在世界范围内，拉丁美洲是马克思主义思想传播最早的地区之一，而拉美左翼则是世界社会主义运动的重要组成部分。20世纪早期，拉美主要国家就出现了十分活跃的社会主义和共产主义思想和活动。二次大战结束以后，拉美左翼力量更向世人呈现了丰富而多样的理论和实践，这成为这一时期拉美政治发展史上的重要篇章，在整个地区，甚至世界范围内产生了深远的影响。

冷战结束以后，拉美一批中左翼力量积极把握时代机遇，积极而明确地追求“社会公平和公正”的事业，通过选举等民主政治方式来实现政治诉求，主张经济和社会政策向中低

收入阶层民众倾斜。自 1998 年以来，左翼力量已经在拉美十多个国家执掌政权。拉美地区这一政治版图的变化趋势引起了全世界的广泛关注。尤为值得一提的是，在崛起的拉美左派阵营中，一批极具传奇色彩的左翼领袖脱颖而出，他们多以选举中的绝对优势赢得执政地位，通过修改宪法或其他立法形式推动制度变革，提出了“二十一世纪社会主义”、“社群社会主义”、“劳工社会主义”等代表性思想，更是推出了资源国有化等新政策，深刻地塑造着当代拉美的政治、经济和社会生活，并对世界经济和政治发展产生着深远影响。这些代表人物表现出各具特色的执政理念、领导能力和个人风格，在其国内和世界舞台上均拥有众多的拥戴者和支持力量，他们不仅是影响和决定国家发展方向的重要力量，也不仅是学术研究领域中常见常新的重要课题，而且成为了大众文化和媒体传播中的一道亮丽风景。拉美所特设的“左翼领袖系列”翻译项目，将向中国读者提供一个了解上述动态的独特角度。

《第一位印第安总统首领——与埃沃·莫拉莱斯传的亲密接触》是该丛书推出的首批译著之一。全书翻译由拉美所青年学者芦思姮完成，校对工作由徐世澄和宋晓平两位资深拉美研究者承担。本书的翻译和出版工作获得了原作者马丁·西瓦克（Martín Sivak）的慷慨授权，并得到了玻利维亚驻华使馆的密切关注和帮助。本书的出版还得到了中国社会

科学院李慎明副院长提供的出版资金支持，并直接获益于中国社会科学院马克思主义研究院程恩富院长的指导。知识产权出版社的朋友们也提供了巨大的帮助和支持。整个翻译工作是在拉美所郑秉文所长、吴白乙副所长和王立峰副所长的全程指导和支持下完成的，杨西和刘东山两位同志在翻译各环节提供了巨大帮助。在此谨向上述各位致以衷心的感谢！

在这里，我还要衷心地希望各位大师和使团的其他外交官朋友，各位媒体的朋友以及各位同事和其他来宾、朋友，向我们介绍和推荐有关书籍，包括拉美左翼政党和运动以及左翼执政国家领导人的传记、著作、言论集等等，我们希望通过我们大家的共同努力，将这一翻译系列办得更加精彩，为中拉友好关系添砖加瓦。

谢谢大家！